



54 Elizabeth II
A.D. 2005
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

1st Session, 38th Parliament

1^{re} session, 38^e législature

N^o 54

Tuesday, May 3, 2005

Le mardi 3 mai 2005

2:00 p.m.

14 heures

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Angus
Atkins
Austin
Bacon
Baker
Banks
Biron
Bryden
Buchanan
Callbeck
Carney
Carstairs
Chaput
Christensen
Cochrane
Comeau
Cook
Cools
Corbin
Cordy
Cowan
Day
De Bané
Di Nino
Doody
Downe
Dyck
Eyton
Fairbairn
Ferretti Barth
Finnerty
Fitzpatrick
Fraser
Furey

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Gill
Grafstein
Gustafson
Hays
Hervieux-Payette
Hubley
Jaffer
Johnson
Joyal
Kelleher
Kenny
Kinsella
Lapointe
Lavigne
LeBreton
Léger
Losier-Cool
Lynch-Staunton
Maheu
Mahovlich
Massicotte
McCoy
Mercer
Merchant
Milne
Mitchell
Moore
Munson
Nancy Ruth
Oliver
Pearson
Pépin
Peterson
Phalen
Plamondon
Poy
Prud'homme
Ringuette
Rivest
Robichaud
Rompkey
St. Germain
Sibbeston
Smith
Spivak
Stollery
Stratton
Tardif
Tkachuk
Trenholme Counsell
Watt

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Angus
Atkins
Austin
Bacon
Baker
Banks
Biron
Bryden
Buchanan
Callbeck
Carney
Carstairs
Chaput
Christensen
Cochrane
Comeau
Cook
Cools
Corbin
Cordy
Cowan
Day
De Bané
Di Nino
Doody
Downe
Dyck
Eggleton
Eyton
Fairbairn
Ferretti Barth
Finnerty
Fitzpatrick
Fraser
Furey
Gill

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Grafstein
Gustafson
Hays
Hervieux-Payette
Hubley
Jaffer
Johnson
Joyal
Kelleher
Kenny
Keon
Kinsella
Kirby
Lapointe
Lavigne
LeBreton
Léger
Losier-Cool
Lynch-Staunton
Maheu
Mahovlich
Massicotte
McCoy
Meighen
Mercer
Merchant
Milne
Mitchell
Moore
Munson
Nancy Ruth
Oliver
Pearson
Pépin
Peterson
Phalen
Plamondon
Poy
Prud'homme
Ringuette
Rivest
Robichaud
Rompkey
St. Germain
Sibbeston
Smith
Spivak
Stollery
Stratton
Tardif
Tkachuk
Trenholme Counsell
Watt

PRAYERS**SENATORS' STATEMENTS**

Some honourable senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS**PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES**

The Honourable Senator Day, Deputy Chair of the Standing Senate Committee on National Finance, presented its ninth report (Bill C-33, A second Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 23, 2004, without amendment).

The Honourable Senator Day moved, seconded by the Honourable Senator Banks, that the bill be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

TABLING OF REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS

The Honourable Senator Grafstein tabled the following:

Report by a delegation of the Canadian Section of the Canada-United States Inter-Parliamentary Group respecting its attendance at Canada-U.S. Partnership Day and meetings with U.S. Legislators which took place in Washington, D.C. (U.S.A.), on March 1 and 2, 2005.—Sessional Paper No. 1/38-505.

The Honourable Senator Milne tabled the following:

Report of the Canadian Delegation of the Canada-Europe Parliamentary Association respecting its participation at the Meeting of the Standing Committee of Parliamentarians of the Arctic Region, held in Washington, D.C. (U.S.A.), from February 28 to March 2, 2005.—Sessional Paper No. 1/38-506.

ORDERS OF THE DAY**SPEAKER'S RULING**

You will recall that on Tuesday, April 19, at the conclusion of Question Period during Delayed Answers, Senator Austin, the Leader of the Government took the opportunity to provide an oral response to a question that had been put to him some days previously by Senator Comeau. Immediately after, Senator St. Germain rose on a point of order to question the propriety of this proceeding, since it seemed to him to be an unwarranted extension of Question Period.

After several brief exchanges, I agreed to look into the practices related to Delayed Answers. In the interim, I have looked into this matter and am prepared to give my ruling on the point of order.

Delayed Answers has been a designated feature of the *Rules of the Senate* since 1991 and reference to it can now be found in Rule 23(8). This supplemented the practice of taking questions "as notice" which was formalized in our Rules in June 1977. Evidence in the Debates, however, shows that both of these practices antedate their respective Rule changes.

PRIÈRE**DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES**PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX**

L'honorable sénateur Day, vice-président du Comité sénatorial permanent des finances nationales, présente le neuvième rapport de ce Comité (projet de loi C-33, Loi n° 2 portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 23 mars 2004, sans amendement).

L'honorable sénateur Day propose, appuyé par l'honorable sénateur Banks, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

DÉPÔT DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES

L'honorable sénateur Grafstein dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport de la délégation canadienne du Groupe interparlementaire Canada-États-Unis à l'occasion d'une Journée du partenariat Canada-États-Unis et rencontres avec des législateurs américains tenue à Washington D.C. (États-Unis) les 1^{er} et 2 mars 2005.—Document parlementaire n° 1/38-505.

L'honorable sénateur Milne dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport de la délégation canadienne de l'Association parlementaire Canada-Europe concernant sa participation à la réunion du Comité permanent des parlementaires de la région de l'arctique, tenue à Washington D.C. (États-Unis) du 28 février au 2 mars 2005.—Document parlementaire n° 1/38-506.

ORDRE DU JOUR**DÉCISION DU PRÉSIDENT**

Vous vous souviendrez que le mardi 19 avril dernier, à la fin de la période des questions, durant les réponses différées, le sénateur Austin, leader du gouvernement, a profité de l'occasion pour répondre de vive voix à une question que le sénateur Comeau lui avait posée quelques jours auparavant. Tout de suite après, le sénateur St. Germain a invoqué le Règlement à propos du bien-fondé de cette façon de procéder, qui lui apparaissait comme une prolongation injustifiée de la période des questions.

Après quelques brefs échanges, j'ai convenu de me pencher sur les pratiques liées aux réponses différées. J'ai, depuis, eu le temps d'examiner la question et je suis prêt à me prononcer à ce sujet.

Les réponses différées sont traitées dans le *Règlement du Sénat* depuis 1991 et sont visées au paragraphe 23(8). Cette disposition vient compléter la pratique voulant qu'une question puisse être considérée « comme un avis », pratique qui figure dans le Règlement depuis juin 1977. Cependant, comme en témoignent les Débats, ces deux pratiques datent d'avant les modifications apportées au Règlement.

The *Rules of the Senate* provide for two circumstances that might lead to a delayed answer. The first relates to Written Questions that Senators place on the *Notice Paper* as outlined in Rule 25.

The second occurs when an oral question cannot be answered during Question Period. Rule 24(3) allows a Senator to whom such a question is addressed to take the question "as notice".

The practice that has developed over the years is that when Delayed Answers is called, the Deputy Leader of the Government will table written responses, a copy of which is also provided to the Senator who asked the question. It is clear, therefore, that Delayed Answers is not an extension of Question Period.

Research by the Journals Office has found one recent instance when a Senator requested that a written delayed answer be read aloud. This occurred in 2001. On March 22 of that year, Senator Corbin asked a question to Senator Carstairs, then the Leader of the Government, about a foreign affairs issue. The question was taken as notice. On April 25, when the Deputy Leader of the Government, Senator Robichaud, was prepared to table a written response, Senator Corbin requested that the answer be provided verbally. Senator Robichaud then read the text into the record.

What occurred April 19, 2005 does not fall squarely within this pattern. Senator Austin provided an oral answer to a question that had been asked originally on April 13 by Senator Comeau. In making his answer, to which there was no written version, Senator Austin also suggested that he was prepared to answer additional questions. On both counts this is a departure from the usual practice.

As Speaker I am bound to apply the rules that maintain recognized practices. With respect to Delayed Answers this means that, at a minimum, a written version of the response either to a previously unanswered oral question or to a written question standing on the *Notice Paper* must be prepared for tabling with a copy being given to the Senator who asked the question. In addition, upon request, it is possible for the written response to be read into the record. On no account, however, without the express leave of the Senate to suspend the rules, can the time provided for Delayed Answers become an occasion to extend Question Period.

Before concluding, I would like to draw to your attention a related practice that occurs with some frequency. The Leader of the Government has, on occasion, responded orally during Question Period to questions taken as notice from previous sittings. Both Senator Carstairs and Senator Austin have done this. Some recent examples that were found occurred on October 26 and December 15, 2004. As well, since this is done during Question Period, it would allow Senators to ask supplementary questions. It may be that Senator Austin was confusing the two practices when he acted the way he did resulting in Senator St. Germain's point of order. In any event, what happened April 19 was not in order. When responding to Delayed Answers, it is necessary to table a written response, even if a request is made to repeat it orally.

The Rules do not allow me, as Speaker, to change the record or to reverse what happened on that day. However, I would hope that the clarification I have made today will be kept in mind for the future.

Le *Règlement du Sénat* prévoit deux situations pouvant donner lieu à une réponse différée. La première, qui fait l'objet de l'article 25, a trait aux questions écrites que les sénateurs font inscrire au *Feuilleton*.

La seconde se produit lorsqu'une question orale ne peut recevoir de réponse immédiate durant la période des questions. Le paragraphe 24(3) permet alors au sénateur à qui elle s'adresse de la considérer « comme un avis ».

Au fil des ans, on en est venu à procéder de la manière suivante : à l'appel des réponses différées, le leader adjoint du gouvernement dépose les réponses écrites, dont copie est également remise au sénateur qui a posé la question. Il est clair, par conséquent, que les réponses différées ne sont pas une prolongation de la période des questions.

Selon les recherches effectuées par le Service des Journaux, il est arrivé récemment qu'un sénateur demande que la réponse différée à une question soit donnée de vive voix. Cela s'est produit en 2001. Le 22 mars de la même année, le sénateur Corbin a posé au sénateur Carstairs, alors leader du gouvernement, une question concernant les affaires étrangères. Cette question a été considérée comme un avis. Le 25 avril, alors que le leader adjoint du gouvernement, le sénateur Robichaud, s'apprêtait à déposer une réponse écrite, le sénateur Corbin a demandé que cette réponse soit donnée de vive voix. Le sénateur Robichaud a alors lu la réponse, qui a été versée au compte rendu.

La situation qui s'est produite le 19 avril 2005 n'est pas tout à fait la même. Le sénateur Austin a pris l'initiative de répondre de vive voix à une question que le sénateur Comeau lui avait posée le 13 avril. Lors de sa réponse à cette question, pour laquelle il n'avait préparé aucune version écrite, le sénateur Austin a ajouté qu'il était prêt à répondre à d'autres questions. Dans les deux cas, cela s'écarte de ce qui se fait habituellement.

En tant que Président, j'ai le devoir d'appliquer les règles qui assurent le maintien des pratiques établies. En ce qui concerne les réponses différées, cela signifie qu'au moins une version écrite de la réponse à une question orale posée antérieurement et demeurée jusque-là sans réponse ou à une question écrite figurant au *Feuilleton* doit être préparée pour être déposée, une copie de cette réponse étant remise au sénateur ayant posé la question. De plus, sur demande, il est possible que la réponse écrite soit lue et versée au compte rendu. Jamais, par contre, à moins d'autorisation expresse du Sénat de suspendre l'application du Règlement, le temps prévu pour les réponses différées ne peut devenir une occasion de prolonger la période des questions.

Avant de terminer, j'aimerais attirer votre attention sur une pratique connexe qui se produit assez fréquemment. Il est arrivé que le leader du gouvernement réponde oralement, durant la période des questions, à des questions posées lors de séances antérieures et considérées comme des avis. Le sénateur Carstairs et le sénateur Austin ont tous deux procédé ainsi. Ce fut le cas, plus récemment, le 26 octobre et le 15 décembre 2004. Et comme cela se fait durant la période des questions, les sénateurs peuvent alors poser des questions supplémentaires. Le sénateur Austin a peut-être confondu les deux pratiques en procédant comme il l'a fait, ce qui a amené le sénateur St. Germain à invoquer le Règlement. Quoi qu'il en soit, ce qui s'est produit le 19 avril n'est pas acceptable. Dans le cadre des réponses différées, il faut déposer une réponse écrite, même si une demande est présentée pour que la réponse soit donnée de vive voix.

Le Règlement ne me permet pas, en tant que Président, de modifier le compte rendu ni de revenir sur ce qui s'est produit l'autre jour. J'ose toutefois espérer qu'il sera tenu compte dorénavant des précisions que j'ai apportées aujourd'hui.

OTHER BUSINESS**SENATE PUBLIC BILLS**

Orders No. 1 and 2 were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Moore, seconded by the Honourable Senator Phalen, for the second reading of Bill S-28, An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act (student loan).

After debate,

The Honourable Senator Rompkey, P.C., for the Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Milne, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Forrestall, seconded by the Honourable Senator LeBreton, for the second reading of Bill S-26, An Act to provide for a national cancer strategy.

After debate,

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 5 to 10 were called and postponed until the next sitting.

REPORTS OF COMMITTEES

Consideration of the fifth report of the Standing Senate Committee on Official Languages (*budget—study on the application of the official languages act—power to travel*), presented in the Senate on April 21, 2005.

The Honourable Senator Corbin moved, seconded by the Honourable Senator Ferretti Barth, that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 2 was called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the consideration of the second report of the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry, entitled: *Value-added Agriculture in Canada*, tabled in the Senate on December 14, 2004.

After debate,

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Pépin, that further debate on the consideration of the report be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

AUTRES AFFAIRES**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Les articles n^{os} 1 et 2 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Moore, appuyée par l'honorable sénateur Phalen, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-28, Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité (prêt d'études).

Après débat,

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., au nom de l'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Milne, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Forrestall, appuyée par l'honorable sénateur LeBreton, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-26, Loi prévoyant une stratégie nationale contre le cancer.

Après débat,

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 5 à 10 sont appelés et différés à la prochaine séance.

RAPPORTS DE COMITÉS

Étude du cinquième rapport du Comité sénatorial permanent des langues officielles (*budget—étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles—autorisation de se déplacer*), présenté au Sénat le 21 avril 2005.

L'honorable sénateur Corbin propose, appuyé par l'honorable sénateur Ferretti Barth, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n^o 2 est appelé et différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'étude du deuxième rapport du Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts intitulé *La valeur ajoutée dans l'agriculture au Canada*, déposé au Sénat le 14 décembre 2004.

Après débat,

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Pépin, que la suite du débat sur l'étude du rapport soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Consideration of the fifth report of the Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples (*budget—study on aboriginal communities and businesses in economic development activities*) presented in the Senate on April 14, 2005.

The Honourable Senator Sibbeston moved, seconded by the Honourable Senator Gill, that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 5 was called and postponed until the next sitting.

OTHER

Orders No. 58 (motion), 2 (inquiry) and 85 (motion) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., seconded by the Honourable Senator Smith, P.C.:

That the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament study and make the necessary recommendations on the advisability of amending Senate practice so that bills tabled during a parliamentary session can be reintroduced at the same procedural stage in the following parliamentary session, with a view to including in the *Rules of the Senate*, a procedure that already exists in the House of Commons and would increase the efficiency of our parliamentary process.

After debate,

The Honourable Senator Stratton, for the Honourable Senator Oliver, moved, seconded by the Honourable Senator LeBreton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 15 (inquiry), 82 (motion), 4, 12, 6 (inquiries), 78 and 69 (motions) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Downe calling the attention of the Senate to the benefits of the decentralization of federal departments, agencies and Crown corporations from the National Capital to the regions of Canada.

After debate,

The Honourable Senator Chaput moved, seconded by the Honourable Senator Andreychuk, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Étude du cinquième rapport du Comité sénatorial permanent des peuples autochtones (*budget—étude sur la participation des peuples et entreprises autochtones aux activités de développement économique*), présenté au Sénat le 14 avril 2005.

L'honorable sénateur Sibbeston propose, appuyé par l'honorable sénateur Gill, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n° 5 est appelé et différé à la prochaine séance.

AUTRES

Les articles n^{os} 58 (motion), 2 (interpellation) et 85 (motion) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Smith, C.P.,

Que le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement étudie et fasse les recommandations pertinentes sur l'utilité de modifier la pratique du Sénat pour que les projets de loi déposés au cours de la session parlementaire précédente soient réintroduits à la même étape procédurale lors de la session parlementaire suivante afin d'intégrer, au *Règlement du Sénat*, une procédure déjà existante à la Chambre des communes et qui aurait pour effet d'augmenter l'efficacité de notre procédure parlementaire.

Après débat,

L'honorable sénateur Stratton, au nom de l'honorable sénateur Oliver, propose, appuyé par l'honorable sénateur LeBreton, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 15 (interpellation), 82 (motion), 4, 12, 6 (interpellations), 78 et 69 (motions) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Downe, attirant l'attention du Sénat sur les avantages de la décentralisation des ministères fédéraux, organismes gouvernementaux et sociétés de la Couronne de la capitale nationale vers les différentes régions du Canada.

Après débat,

L'honorable sénateur Chaput propose, appuyée par l'honorable sénateur Andreychuk, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Ordered, That Order No 82 (motion) be again called.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Corbin, seconded by the Honourable Senator Cook:

That the *Rules of the Senate* be amended by replacing rule 32 with the following:

“32. (1) A Senator desiring to speak in the Senate shall rise in the place where that Senator normally sits and address the rest of the Senators.

(2) Any Senator who speaks in the Senate shall do so in one of the official languages.

(3) Notwithstanding subsection (2), a Senator desiring to address the Senate in Inuktitut shall so inform the Clerk of the Senate at least four hours before the start of that sitting of the Senate.

(4) The Clerk of the Senate shall make the necessary arrangements to provide interpretation of remarks made in Inuktitut into the two official languages.

(5) Remarks made in Inuktitut shall be published in the *Debates of the Senate* in the two official languages, with a note in the *Journals of the Senate* explaining that they were delivered in Inuktitut.”

After debate,

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

INQUIRIES

The Honourable Senator Milne called the attention of the Senate to her recent visit to Indonesia and to Canada's efforts to help rebuild Southeast Asia after the tragic tsunami of December 26, 2004.

After debate,

The Honourable Senator Plamondon moved, seconded by the Honourable Senator Trenholme Counsell, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report of the Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet to the Prime Minister on the Public Service of Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Public Service Employment Act*, R.S.C. 1985, c. P-33, sbs. 47(2).—Sessional Paper No. 1/38-490.

Report on the administration of the Canada Petroleum Resources Act for the year 2004, pursuant to the *Canada Petroleum Resources Act*, R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Suppl.), s. 109.—Sessional Paper No. 1/38-491.

Ordonné : Que l'article n° 82 (motion) soit appelé de nouveau.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Corbin, appuyée par l'honorable sénateur Cook,

Que le *Règlement du Sénat* soit modifié à l'article 32 par substitution de ce qui suit :

« 32. (1) Un sénateur qui désire prendre la parole au Sénat doit se lever du siège qu'il occupe habituellement avant de s'adresser aux autres sénateurs.

(2) Tout sénateur qui prend la parole au Sénat doit s'adresser dans l'une des langues officielles.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), un sénateur qui désire s'adresser à la Chambre en inuktitut doit en aviser le greffier du Sénat au moins 4 heures avant le début de la séance du Sénat.

(4) Le greffier du Sénat prend les dispositions nécessaires afin d'obtenir l'interprétation des paroles prononcées en inuktitut dans les deux langues officielles.

(5) Les paroles prononcées en inuktitut seront publiées dans les *Débats du Sénat* dans les deux langues officielles, avec mention dans les *Journaux du Sénat* qu'elles ont été prononcées en inuktitut. »

Après débat,

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

INTERPELLATIONS

L'honorable sénateur Milne attire l'attention du Sénat sur la visite qu'elle a effectuée récemment en Indonésie et les efforts déployés par le Canada pour aider à reconstruire l'Asie du Sud-Est après le terrible tsunami du 26 décembre 2004.

Après débat,

L'honorable sénateur Plamondon propose, appuyée par l'honorable sénateur Trenholme Counsell, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport du Greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet au premier ministre sur la fonction publique du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, L.R.C. 1985, ch. P-33, par. 47(2).—Document parlementaire n° 1/38-490.

Rapport sur la mise en oeuvre de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* pour l'année 2004, conformément à la *Loi*, L.R.C. 1985, ch. 36 (2^e suppl.), art. 109.—Document parlementaire n° 1/38-491.

Report of Export Development Canada, together with the Auditor General's Report, for the year ended December 31, 2004, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-492.

Report on Northern oil and gas for the year 2004, pursuant to the *Canada Petroleum Resources Act*, R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 109.—Sessional Paper No. 1/38-493.

Comprehensive Review Report of the Canada Small Business Financing Act for 1999-2004, pursuant to the *Act*, S.C. 1998, c. 36, ss. 19 and 20.—Sessional Paper No. 1/38-494.

Report of the Canada Mortgage and Housing Corporation, together with the Auditor General's Report, for the year ended December 31, 2004, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-495.

Report of the Canadian Tourism Commission, together with the Auditor General's Report, for the year ended December 31, 2004, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-496.

Statutes of the Northwest Territories for December 2004, pursuant to the *Northwest Territories Act*, R.S.C. 1985, c. N-27, sbs. 21(1).—Sessional Paper No. 1/38-497.

Federal-Provincial Crop Insurance Agreements with the provinces of British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Ontario, Quebec, New Brunswick, Nova Scotia, Prince Edward Island, Newfoundland and Labrador and with the Yukon Territory, pursuant to the *Farm Income Protection Act*, S.C. 1991, c. 22, sbs. 6(1).—Sessional Paper No. 1/38-498.

Report of the Chicken Farmers of Canada, together with the Auditors' Report, for the year ended December 31, 2004, pursuant to the *Farm Products Marketing Agencies Act*, R.S.C. 1985, c. F-4, s. 30.—Sessional Paper No. 1/38-499.

Report of the Canadian Egg Marketing Agency, together with the Auditors' Report, for the year ended December 31, 2004, pursuant to the *Farm Products Marketing Agencies Act*, R.S.C. 1985, c. F-4, s. 30.—Sessional Paper No. 1/38-500.

Report of the Canadian Turkey Marketing Agency, together with the Auditors' Report, for the year ended December 31, 2004, pursuant to the *Farm Products Marketing Agencies Act*, R.S.C. 1985, c. F-4, s. 30.—Sessional Paper No. 1/38-501.

Report of the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency, together with the Auditors' Report, for the year ended December 31, 2004, pursuant to the *Farm Products Marketing Agencies Act*, R.S.C. 1985, c. F-4, s. 30.—Sessional Paper No. 1/38-502.

Rapport d'Exportation et développement Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'année terminée le 31 décembre 2004, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-492.

Rapport sur le pétrole et gaz du Nord pour l'année 2004, conformément à la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, L.R.C. 1985, ch. 36 (2^e suppl.), art. 109.—Document parlementaire n° 1/38-493.

Rapport d'examen détaillé sur la *Loi sur le financement des petites entreprises du Canada* pour 1999-2004, conformément à la *Loi*, L.C. 1998, ch. 36, art. 19 et 20.—Document parlementaire n° 1/38-494.

Rapport de la Société canadienne d'hypothèques et de logement, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'année terminée le 31 décembre 2004, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-495.

Rapport de la Commission canadienne du tourisme, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'année terminée le 31 décembre 2004, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-496.

Lois des Territoires du Nord-Ouest pour décembre 2004, conformément à la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, L.R.C. 1985, ch. N-27, par. 21(1).—Document parlementaire n° 1/38-497.

Accords fédéraux-provinciaux sur l'assurance-récolte avec les provinces de la Colombie-Britannique, de l'Alberta, de la Saskatchewan, du Manitoba, de l'Ontario, du Québec, du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard, de Terre-Neuve et du Labrador et avec le Territoire du Yukon, conformément à la *Loi sur la protection du revenu agricole*, L.C. 1991, ch. 22, par. 6(1).—Document parlementaire n° 1/38-498.

Rapport des Producteurs de poulet du Canada, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'année terminée le 31 décembre 2004, conformément à la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme*, L.R.C. 1985, ch. F-4, art. 30.—Document parlementaire n° 1/38-499.

Rapport de l'Office canadien de commercialisation des oeufs, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'année terminée le 31 décembre 2004, conformément à la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme*, L.R.C. 1985, ch. F-4, art. 30.—Document parlementaire n° 1/38-500.

Rapport de l'Office canadien de commercialisation du dindon, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'année terminée le 31 décembre 2004, conformément à la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme*, L.R.C. 1985, ch. F-4, art. 30.—Document parlementaire n° 1/38-501.

Rapport de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet à chair, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'année terminée le 31 décembre 2004, conformément à la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme*, L.R.C. 1985, ch. F-4, art. 30.—Document parlementaire n° 1/38-502.

Summaries of the Corporate Plan for the period 2005-2006 to 2009-2010 and of the Operating and Capital Budgets for 2005-2006 of Farm Credit Canada, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/38-503.

Report of the Roosevelt Campobello International Park Commission, together with the Auditors' Report, for the year ended December 31, 2004, pursuant to the *Roosevelt Campobello International Park Commission Act*, S.C. 1964-65, c. 19, s. 7.—Sessional Paper No. 1/38-504.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 5:01 p.m. the Senate was continued until 1:30 p.m. tomorrow.)

Sommaires du Plan d'entreprise de 2005-2006 à 2009-2010 et des budgets de fonctionnement et d'investissements de 2005-2006 de Financement agricole Canada, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 1/38-503.

Rapport de la Commission du parc international Roosevelt de Campobello, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'année terminée le 31 décembre 2004, conformément à la *Loi sur la Commission du parc international Roosevelt de Campobello*, L.R.C. 1964-1965, ch. 19, art. 7.—Document parlementaire n° 1/38-504.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 17 h 1 le Sénat s'ajourne jusqu'à 13 h 30 demain.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry

The name of the Honourable Senator Hubley substituted for that of the Honourable Senator Mitchell (*April 21*).

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The names of the Honourable Senators Fitzpatrick and Hervieux-Payette substituted for those of the Honourable Senators Chaput and Eggleton (*April 21*).

Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans

The name of the Honourable Senator Merchant substituted for that of the Honourable Senator Peterson (*April 21*).

Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs

The name of the Honourable Senator Mercer substituted for that of the Honourable Senator Downe (*April 21*).

Standing Senate Committee on National Finance

The name of the Honourable Senator Harb substituted for that of the Honourable Senator Bryden (*April 21*).

The name of the Honourable Senator Rompkey substituted for that of the Honourable Senator Harb (*May 2*).

Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts

Le nom de l'honorable sénateur Hubley substitué à celui de l'honorable sénateur Mitchell (*21 avril*).

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

Les noms des honorables sénateurs Fitzpatrick et Hervieux-Payette substitués à ceux des honorables sénateurs Chaput et Eggleton (*21 avril*).

Comité sénatorial permanent des pêches et des océans

Le nom de l'honorable sénateur Merchant substitué à celui de l'honorable sénateur Peterson (*21 avril*).

Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles

Le nom de l'honorable sénateur Mercer substitué à celui de l'honorable sénateur Downe (*21 avril*).

Comité sénatorial permanent des finances nationales

Le nom de l'honorable sénateur Harb substitué à celui de l'honorable sénateur Bryden (*21 avril*).

Le nom de l'honorable sénateur Rompkey substitué à celui de l'honorable sénateur Harb (*2 mai*).

Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament

The name of the Honourable Senator Fraser substituted for that of the Honourable Senator Carstairs (*April 21*).

The name of the Honourable Senator Eggleton added to the membership (*April 27*).

The names of the Honourable Senators Carstairs and Mitchell, substituted for those of the Honourable Senators Fraser and Eggleton (*May 2*).

Standing Senate Committee on Human Rights

The name of the Honourable Senator Baker substituted for that of the Honourable Senator Pépin (*April 27*).

The names of the Honourable Senators Munson and Christensen substituted for those of the Honourable Senators Losier-Cool and Baker (*April 28*).

The names of the Honourable Senators Losier-Cool and Pépin substituted for those of the Honourable Senators Munson and Christensen (*May 3*).

Standing Senate Committee on National Security and Defence

The name of the Honourable Senator Oliver substituted for that of the Honourable Senator Forrestall (*April 28*).

The name of the Honourable Senator Mercer substituted for that of the Honourable Senator Banks (*May 2*).

The names of the Honourable Senators Banks and Forrestall substituted for those of the Honourable Senators Mercer and Oliver (*May 3*).

Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Le nom de l'honorable sénateur Fraser substitué à celui de l'honorable sénateur Carstairs (*21 avril*).

Le nom de l'honorable sénateur Eggleton ajouté à la liste des membres (*27 avril*).

Les noms des honorables sénateurs Carstairs et Mitchell substitués à ceux des honorables sénateurs Fraser et Eggleton (*2 mai*).

Comité sénatorial permanent des droits de la personne

Le nom de l'honorable sénateur Baker substitué à celui de l'honorable sénateur Pépin (*27 avril*).

Les noms des honorables sénateurs Munson et Christensen substitués à ceux des honorables sénateurs Losier-Cool et Baker (*28 avril*).

Les noms des honorables sénateurs Losier-Cool et Pépin substitués à ceux des honorables sénateurs Munson et Christensen (*3 mai*).

Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense

Le nom de l'honorable sénateur Oliver substitué à celui de l'honorable sénateur Forrestall (*28 avril*).

Le nom de l'honorable sénateur Mercer substitué à celui de l'honorable sénateur Banks (*2 mai*).

Les noms des honorables sénateurs Banks et Forrestall substitués à ceux des honorables sénateurs Mercer et Oliver (*3 mai*).



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5